

Applying Pragmatic Approach In Translating Engineering Document At PT ICF Vista International Batam

Hendra Nugraha¹, Feby Sintia Tan Surya²

^{1,2} Research And Community Service Institutions, Universitas International Batam
e-mail: febysintia47@gmail.com

Abstrak

PT. ICF Vista International didirikan pada tahun 2018 oleh Marcus dengan nomor SK AHU-0020528.AH.01.02. Perusahaan ini sudah berjalan kurang lebih empat tahun. PT ICF Vista International adalah perusahaan yang merupakan bagian dari grup ICF di Singapura. Perusahaan ini bergerak di bidang property kapal khususnya kontraktor seperti pembuatan ruang ganti, plafon, main deck, dan lain-lain. Gedung milik Marcus ini memiliki dua struktur, dimana gedung 1 untuk melaksanakan kegiatan perkantoran sedangkan gedung 2 merupakan lapangan untuk pekerjaan proyek. Tujuan peneliti mengikuti kerja praktek di PT diharapkan dapat menjadi dasar untuk meringankan permasalahan yang dihadapi oleh pekerja. Hal ini membuat mereka efektif dan efisien di tempat kerja karena dokumen telah diterjemahkan. Oleh karena itu, karyawan lokal dapat beradaptasi dengan lingkungan yang berbasis global. Dokumentasi merupakan salah satu cara yang digunakan untuk memperoleh data dan informasi berupa buku, arsip, dokumen, catatan, angka tertulis dan gambar berupa foto kegiatan pada saat pelaksanaan penilaian kinerja pegawai. Berdasarkan hasil analisis di atas, akhirnya peneliti menemukan cara untuk mengatasi masalah kesulitan karyawan dalam memahami dokumen berbahasa asing. Dalam magang ini, peneliti menerapkan pendekatan pragmatis untuk menerjemahkan dokumen teknik. Peneliti yang telah menjalankan program di PT. Icf Vista International Batam dalam empat bulan. Dimana satu bulan pengamatan akan menjadi target program dan desain solusi permasalahan yang dihadapi mitra.

Kata kunci: *Pendekatan Pragmatis, Penerjemahan, Teknik*

Abstract

PT. ICF Vista International was founded in 2018 by Marcus with decree number AHU-0020528.AH.01.02. This company has been running for about four years. PT ICF Vista International is a company that is part of the ICF group in Singapore. This company is engaged in ship property, especially contractors such as making changing rooms, ceilings, main decks, and others. This building owned by Marcus has two structures, where building 1 is for carrying out office activities while building 2 is a field for project work. The purpose of the researcher participating in practical work at PT is expected to be the basis for alleviating the problems faced by workers. This makes them effective and efficient in the workplace because the document has been translated. Therefore, local employees can adapt to a global-based environment. Documentation is one of the methods used to obtain data and information in the form of books, archives, documents, notes, written number and pictures in the form of photos of activities while implementing performance appraisals for employees. Based on the results of the analysis above, the researcher finally found a way to solve the problem of employees' difficulties in understanding foreign language documents. In this internship, the researcher applied a pragmatic approach to translating an engineering document. The researcher who has been running the program at the PT. Icf Vista Internasional Batam in four months. Where a month of observations will be the target of the program and design solutions to problems faced by partners.

Keywords: *Pragmatic Approach, Translating, Engineering*

INTRODUCTION

PT. ICF Vista International was founded in 2018 by Marcus with decree number AHU-0020528.AH.01.02. This company has been running for about four years. PT ICF Vista International is a company that is part of the ICF group in Singapore. This company is engaged in ship property, especially contractors such as making changing rooms, ceilings, main decks, and others. This building owned by Marcus has two structures, where building 1 is for carrying out office activities while building 2 is a field for project work.

PT. ICF Vista International is open every Monday – Friday from 08.00 WIB to 17.00 WIB and Saturday 08:00 to 13:00 WIB. The location of the company is in the Bintang Industrial Park II Blok F No. 761 Tanjung Uncang District, Batam City and 35 people help in the project work process. The number of people depends on the number of projects available each period.

With expertise in the new building, modernization, conversion, maintenance for cruise ships, ferries, support vessels, and other specialized marine vessels. This company is still in the stage of maximizing better work results because the time in Batam has not been long enough. However, the client's belief in the projects unrestricted so far has not reduced. Therefore, it is necessary to have the ability and skills in its performance. Established in a global environment, every worker is required to know how to use machines and work procedures following applicable requirements. It is written in English and the company has local workers who are difficult to understand well

PT. ICF Vista International from time to time has not maintained mechanical documents properly. Therefore, they face difficulties during the process of changing projects or new employees. The problem faced by this company is the unstructured document that is translated for employees so the delivery and explanation of the document is not effective. This is to make it easier for employees when there are new employees or those who don't know how to use the machine. So, translation is carried out by applying a pragmatic approach for the development of more precise goals and objectives in the future.

Workers will use the translation results as a guide for training new employees when to use machines that have not been used for a long time, and company files. That way, the feedback generated from applying the translational pragmatic approach can be used as a benchmark in improving work and achievements in the future. Applying a pragmatic approach in translating is carried out literally in accordance with existing documents because the literal meaning found have not given maximum result. Based on the obstacles, the researcher intends to help in translating the engineering document to better manage system performance by given the result of the translation to company.



Picture 1.2 PT. ICF Vista International Source: PT. ICF Vista International (2020).

METHOD

According to Creswell (2011), data collecting is the process of collecting and measuring information about the variable of interest, in a systematic way that allows one to answer stated research questions, test hypotheses, and evaluate results. Data collection

methods used in this study was direct interviews with the company employees and documentation collection. The interview technique used by the researcher is a semi-structured interview. According to C. Evan (2018), semi-structured is an interview technique in which the questions have been made in advance, but the interviewer is free to ask for clarification. Information was directly given to researcher through interview technique from the employees of the company.

Documentation is one of the methods used to obtain data and information in the form of books, archives, documents, notes, written number and pictures in the form of photos of activities while implementing performance appraisals for employees (Ares Oliveira, 2018). The process of translating engineering documents at PT ICF Vista International began with an interview with one of the employees. Furthermore, a search and collection of data are carried out to be able to determine which approach suits the company's needs. Then the implementation of engineering documents can be conducted. Apart from engineering documents, there are translated documents such as expenses notes and business letter. Therefore, the compilation of internship report data can be conducted.

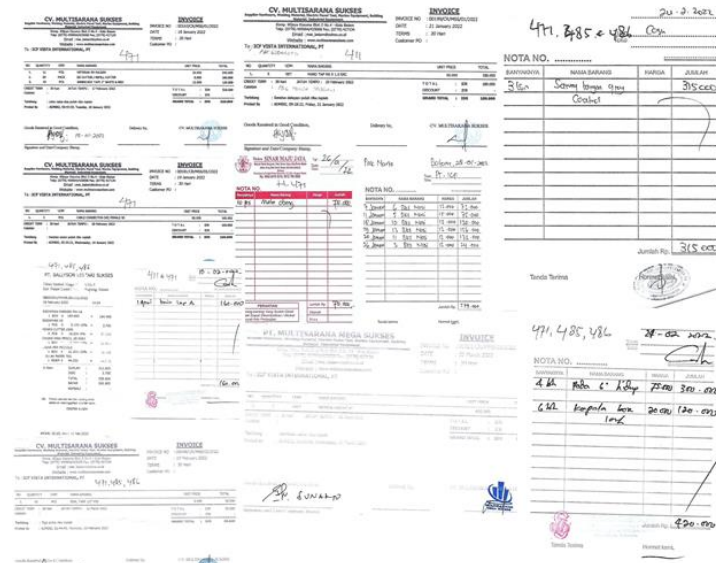
RESULT AND DISCUSSION

Based on the results of the analysis above, the researcher finally found a way to solve the problem of employees' difficulties in understanding foreign language documents. In this internship, the researcher applied a pragmatic approach to translating an engineering document. The system used is a book-based document in the form of a softcopy. By using the triangulation method, which is interview, observation, and documentation here's the following an overview of the system design that has been completed.

In this stage was carried out from the observations of the researcher who was directly involved in uniting what employees of PT Icf Vista International Batam needed to do. Then an interview with the store man regarding the initial design was carried out, namely the first collection of documents that needed to be translated according to the needs of employees.



Picture 4.1 Collection of untranslated engineer documents, Source: Researcher (2022)



Picture 4.2 The proof of receipt of a project, Source: Researcher (2022)

At this stage of implementation, some discussions are carried out by employees with the store man directly, in the form of monitoring carried out by superiors during the process of achieving goals. In this implementation, the researcher has determined the appropriate approach to the translation required by the company's employees. The following are the results of the translation of engineering documents using a pragmatic approach.



Picture 4.3 The result of document translation, Source: Researcher (2022)

After doing the document translation process, the researcher combines the documents that are ready to be used in one drive. Then given to the storeman for employees to use when they needed.



Picture 4.4 The translation engineer documentation, Source: Researcher (2022)

The initial implementation process is carried out directly to the employee concerned by teaching how to open access with the link that has been shared by the store man. This output can be used by local employees who have difficulty understanding foreign language documents.

After the translation of the document was applied to PT Icf Vista Internasional Batam, the business owner wanted and agreed to use the system developed by the author. Some of the benefits of the new system that occur after implementation:

1. The store man feels that there is convenience in the employee's work process.
2. The store man easily finds out and provides information to employees.
3. The results of document translation can be used or continue to be used in connection with the execution of work by employees at PT Icf Vista Internasional Batam.

More accurate than before by using a pragmatic approach that is easily understood by employees.

CONCLUSION

The researcher who has been running the program at the PT. Icf Vista Internasional Batam in four months. Where a month of observations will be the target of the program and design solutions to problems faced by partners. The problem solved by the researcher is to provide the translation results of company documents that do not have the Indonesian language for local employees regarding mechanical documents so after the observation, the researcher looks for references in applying the translational approach assisted by the supervisor and also adjusts the results of the researcher's observations. The results of the translation are in the form of a softcopy as the output of the internship. Based on the results of the researcher and discussing the translation at the PT. Icf Vista Internasional Batam, the researcher can conclude as follows:

1. The pragmatic approach in translating engineering documents will assist in future system development work of the company. Other than that, the translation result helps employee and company to understand the documents.
2. The link drive of translation is easily accessible for employees and companies can archive subsequent translation documents through that link.

REFERENCES

- Ares Oliveira, S. S. (2018). DhSegment: A generic deep-learning approach for document segmentation. *Proceedings of International Conference on Frontiers in Handwriting Recognition, ICFHR*, 7-12.
- Arivazhagan, N., Cherry, C., Te, I., Macherey, W., Baljekar, P., & Foster, G. (2020). Re-translation strategies for long form, simultaneous, spoken language translation. *ICASSP, IEEE International Conference on Acoustics, Speech and Signal Processing - Proceedings*, 7919-7923.

- Creswell, J. (2011). *Educational Research : Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*.
- Evans, C. (2018). Analysing Semi-Structured Interviews Using Thematic Analysis : Exploring Voluntary Civic Participation Analysing Semi-Structured Interviews Using Thematic Analysis : Exploring Voluntary Civic Participation. *SAGE Research Methods Datasets*, 1-6.
- Wang, C. H. (2021). Pragmatic failures in public-sign translation: An eco-pragma-translatology analysis of environmental signage in Quanzhou. *Chinese Semiotic Studies*, 303-324